

2 — Немного понимаю татарский язык, но не разговариваю на нем — 0 человек (0%)

3 — Понимаю татарский язык, но практически на нем не разговариваю (использую слова-приветствия, словесные формы уважительного обращения, некоторые простые выражения и т. д.) — 1 человек (9%)

4 — Понимаю татарский язык и разговариваю на нем. Немного пишу на татарском языке — 3 человека (27%)

5 — Свободно понимаю татарский язык и хорошо разговариваю на нем. Пишу тексты различной (по меркам школьного образования) сложности на татарском языке — 7 человек (64%)

Таким образом, учащиеся 10 класса лучше знают свой родной язык, чем обучающиеся в 5 классе. Учащиеся 10 класса при разговоре свободно переключают языковые коды: переходят с родного языка на государственный язык Российской Федерации, однако при этом допускают интерференционные ошибки. Учащиеся 5 класса с трудом переходят с одного языка на другой, поэтому интерференционные явления у учащихся 5 класса выражены сильнее, чем у 10 класса.

Знание родного языка наряду с русским у детей татарской национальности обусловлено многими причинами, это и ситуация в семье (родители говорят на родном языке), и интерес к своей культуре (с возрастом это проявляется больше), и общение с друзьями, и просто интерес к знаниям. Список можно продолжить. Многое зависит от учителя, его стремления привить детям знания родной культуры, культуры предков, при этом два языка находятся во взаимодействии и взаимовлиянии, что вполне закономерно и допустимо.

*А. А. Соколова, Карен Аршакян, Гагем Беджанян,
Амини Саид Санауллы, г. Тюмень, г. Ереван, г. Кабул*

ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИНОСТРАННЫХ КУРСАНТОВ

В военном вузе курсанты не только овладевают знаниями, не только получают профессиональные навыки, но и занимаются научно-исследовательской деятельностью по различным дисциплинам. Преподаватели русского языка как иностранного активно привлекают к научно-исследовательской работе иностранных военнослужащих.

Согласно главе I статье 2 Федерального закона «О науке и государственной научно-технической политике», «научная (научно-исследовательская) деятельность (далее — научная деятельность) — деятельность, направленная на получение и применение новых знаний» [3]. Такое понимание даёт возможность преподавателям предлагать курсантам темы различного характера в соответствии с интересами обучающихся.

На первоначальном этапе научно-исследовательская работа носит реферативный характер и направлена на получение новых знаний и их обобщение. Работая с иностранцами, приходится учитывать их интерес к собственным странам и желание познакомиться, в свою очередь, и нас с их обычаями, традициями и т.д. После этапа сбора материала необходимо предложить курсанту обобщить материал. Исследовательский характер исследованию придаёт сравнительный анализ двух стран: родной и страны изучаемого языка.

Примером такого исследования может послужить работа курсанта из Армении Аршакяна Карена «Армяно-русские отношения: общность традиций и пути дальнейшего взаимодействия»:

«Одними из уникальных памятников в духовной культуре двух народов являются русская и армянская легенды об основании городов Киева — на Руси и Куара — в Армении.

Древнерусский историк XI века монах Киево-Печерского монастыря Нестор к 1113 году завершил составление первой русской летописи — «Повести временных лет». В ней он записал легенду об основании трех городищ (будущего Киева) тремя братьями — Кием, Щеком и Хоривом.

Гораздо раньше появилась также легенда об основании Куара (в Армении) тремя братьями — Куаром, Мелетеем и Хоррианом, о чем писал армянский автор VII века историк Иоанн Мамиконян» [1].

Безусловно, вся теоретическая часть исследования носила реферативный характер. Но несомненным положительным результатом работы стало знакомство курсанта с историей развития отношений между двумя древними государствами, осознание незыблемых основ для дружбы и сотрудничества, понимание необходимости сохранения мира и взаимопонимания между нашими странами:

«Веками складывалась ситуация, при которой трудно определить, какому народу принадлежит, художник И. Айвазовский или композитор А. Хачатурян, знаменитые ученые братья Орбели или авиа-конструктор С. Микоян. Взаимообогащение культур и духовных ценностей двух братских народов происходит непрерывно. И этот процесс не должен прерываться в угоду политической ситуации».

Но наибольший интерес представляют исследования, когда курсанты сами собирают языковой материал, систематизируют его, обобщают, сопоставляют, делают выводы.

Примерами могут служить такие работы, как «Общность христианских представлений о семье в пословицах армянского и русского народов» Беджанияна Гегама (Армения) и «Пословицы Афганистана и России как отражение языкового богатства народов» Амини Саида Санауллы (Афганистан). В таких работах ценно то, что курсанты сами подбирают пословицы на своём родном языке на заданную им тему, потом переводят, а потом под руководством преподавателя ищут соответствия в русском языке.

В результате такого сопоставительного анализа Беджаниян Гегам (Армения) пришёл к выводу, что и у армянского, и русского народов в пословицах о семье большое внимание уделяется детям: их воспитанию, статусу в семье, отношению к ним родителей.

1. Ագռավի ճուտը իրմոր համար ազիզ .	1. Для вороны её птенец самый милый.	1. И ворона воронят хвалит.
2. Որդին պիտի դրսում լինի գազան այլ ոչ թե տունը.	2. Сын должен быть как тигр на улице, а не дома.	2. В хорошей семье хорошие дети растут.
3. Երեխաներից մի սարքեկ կուտքեր, Հետո երբ մեծանան գոհեր կպահանջեն.	3. Из детей не делайте идолов. Они вырастут и потребуют жертв.	3. Жизнь родителей в детях. 4. Дети родителям не судьи.
4. Աղջիկը մոր կրակն է տղան Հոր ճրագը.	4. Дочь для матери — огонь, сын для отца — лампа.	5. Дочерьми красуются, сыновьями в почете живут. 6. Сын да дочь — ясно солнце, светел месяц.
5. Ընտանիքը սկսվում է երեխաներից	5. Семья начинается от детей.	7. Дом без детей, что дерево без листьев.
6. Անիմաստ է ապրել կյանքն արանց կին ու երեխա.	6. Без детей и с женой жить нет смысла.	8. Семья без детей, что цветок без запаха.

«Как видно из пословиц, у обоих народов считается, что дети — основа семьи, что они любимы родителями, что только в хорошей, крепкой семье могут вырасти воспитанные дети.

Особое место народы отдают матери. Она охранит от бед, всегда простит, наставит на путь истинный. У отца же роль второстепенная. Мать изначально — оплот и защита, а вот отцом нужно ещё стать и удержать своё положение».

1. մեկ մայրական աղոթքը քանդում է յոթ անեծք.	1. Одна молитва матери разрушает семь злых наговоров.	1. Материнская молитва со дна моря достает.
2. Մոր սիրտն անդունդ է, որի խորքում միշտ ներում կգտնվի.	2. Сердце матери — пропасть, где всегда есть прощение.	2. Мать всякому делу голова. 3. Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро растает. 4. Сердце матери отходчиво.
3. Դուրիին է հայր դառնալը: Հայր լինելը, ընդհակառակը, դժվարին.	3. Стать папой очень легко, а остаться папой не у всех получается	1. Не тот отец, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да уму-разуму научил.
4. Հայրը-հարևան, մայրը-Բարեկամ.	4. Отец — сосед, мать — родственница.	2. Где хороший отец, там и сын молодец.
5. Հայրը նա է, ով դաստիարակում է, և ոչ թե նա, ով ծեծում է.	5. Отец — тот, кто воспитывает ребёнка, а не тот, кто бьёт	3. Отцов много, а мать одна.

«Зато главенствующее место как основателю семьи отводится мужу. «Չիւր կարող է լինել թագուհի այն տանը, որտեղ տնտեսիւնը թագաւոր է. — Жена может быть принцессой только в той семье, где муж принц», — говорят армяне. Русские подтверждают эту истину по-своему:

1. Жена при муже хороша.
2. У плохого мужа жена всегда дура.
3. Муж да жена — одна сатана.

А вот к родне отношение нельзя назвать позитивным. Но это мудрость народов — с ней не поспоришь! У русских — родни много, а пообедать не у кого. Иная родня только до черного дня. Родня среди дня, а как солнце зайдет — ее никто не найдет. Армянам — родственник и лекарства нужны в трудный день.

Семья же в целом — является одним из чудес природы — Հնտանիքը բնության հրաշքներից մեկն է.).

«Երջանիկ է այն մարդը ում ընտանիքը ամենա երջանիկն է. — счастлив тот человек, у которого счастливая семья», — считают армяне. Русские вторят им:

1. Семейей дорожить — счастливым быть.
2. Согласье в семье — богатство.
3. Тому не о чем тужить, кто умеет домом жить.

К созданию семьи — женитьбе, согласно русской народной мудрости, нужно подойти со всей серьезностью и искать не богатство, а хорошего человека, потому как через золото слезы льются, и не с богатством жить, а с человеком.

«Кто женится с богатством, тот продаёт свою свободу — Ով ամուսնանում է հարստության հետ, նա վաճառում է իր ազատությունը», — утверждают армяне.

Таким образом, отдавая дань христианским традициям, армяне и русские чтут семейные основы, мудро подходят к созданию семьи, любят детей, стремятся к добрым отношениям с родственниками».

Интересными оказались выводы Амини Саида Санауллы (Афганистан):

«В языках дари и пушту есть пословицы, которые не имеют соответствий в русском языке, но отражают мировосприятие нашего народа.

Особенно различия прослеживаются в пословицах о семье. Пословицы о семье имеют свои особенности в языке каждого народа. Это связано с этническими традициями, религией, воспитанием. Мы приведём примеры пословиц на языке пушту.

Сначала учись, потом женись.

Лучше жить без жены, чем ссоры в доме.

Невоспитанный сын как шестой палец: отрезать жалко, а оставить — некрасиво!

Плохой сын — не сын.

Пословицы о семье можно условно разделить на несколько тем: создание семьи, отношения в семье, воспитание детей.

В афганских пословицах большое место уделяется детям. В афганских семьях к детям относятся с огромной любовью, но стараются воспитать хороших людей. Это находит отражение в языке:

Чем больше даёшь детям возможность по их желанию, тем больше будешь сожалеть.

Хорошие детки для родителей как фонарик, а плохие — тёмная ночь.

Материнская доброта бесконечна.

Умный сын отцу замена, глупый — не помощь.

Детки в доме дороже денег.

Несмотря на разницу религиозных представлений народов Афганистана и России, отношение к воспитанию детей во многом схоже. Приведём примеры русских пословиц:

Детки — радость, детки ж и горе.

Детки хороши — отцу-матери венец, худы — отцу — матери конец.

Материнская ласка конца не знает.

Умный сын — отцу-матери венец, глупый — не помощь.

Идеальная семья в понимании моего народа — это дружная и крепкая семья:

Если вместе со своей семьёй, то всё замечательно.

Семья как дерево, которое не ломается, а только гнётся.

Сила семьи зависит от их единства.

Также к семье относятся и русские:

Семья сильна, когда над ней крыша одна.

Вся семья вместе, так и душа на месте».

Иностранцы курсанты в своих научно-исследовательских работах способны не только классифицировать и сопоставлять материал, но и проводить небольшие социологические опросы и делать на основе этих опросов выводы.

Таким исследованием стала работа Аршакяна Карена (Армения) «Особенности восприятия тюменских неофициальных микротопонимов иностранцами».

Познакомившись с классификацией неофициальных микротопонимов [2], К. Аршакян предложил своим сокурсникам пройти мини-опрос на знание микротопонимов. Опрашиваемыми стали 20 курсантов спецфакультета, т.е. иностранцы военнослужащие с первого по третий курс.

Курсантам было предложено 23 топонима и заданы следующие вопросы:

1. Известно ли им, что означает данное слово?
2. Соотносят ли они данное слово с названиями районов, домов и т.д. г. Тюмени?
3. Если слово неизвестно, как они думают, что бы это могло быть?

Проанализировав результаты, К. Аршакян выяснил, что «самым узнаваемым словом оказался топоним Оборона. Его значение объяснили 100% респондентов. Такое единодушие объясняется тем, что военное училище находится в районе Дома Обороны и курсанты не раз слышали сокращённое название района от русских курсантов и офицеров.

90 % опрошенных оказались осведомлены, что такое Строяк. На наш взгляд, это связано с географической близостью Строительной академии к ТВВИКУ.

Примерно одинаковое количество опрошенных (по половине от общего количества) ответили на вопросы, что такое Затюменка, КПД, Геолог, Полтинник. Видимо, это связано с тем, что названные места довольно популярны в Тюмени и находятся в центре города.

Неизвестными оказались топонимы Пески, Багдад, Майами, что объясняется, напротив, непопулярностью этих мест.

На вопрос «Что бы это могло быть?», который задавался респондентам, не знающим значения топонимов, в основном затруднялись ответить. Возникло два варианта ответа: не знают даже прямого значения слова и знают только прямое значение слова без соотнесения с топонимом.

Словами, известными опрошенным в прямом значении, оказались *матрас, три богатыря, оборона, КПД и полтинник».*

Таким образом, К. Аршакян пришёл к выводу, что «иностранец курсант, оказавшийся в Тюмени, вынужден знакомиться с микротопонимами по двум причинам. С одной стороны, местные жители не стараются сделать свою речь понятной, они говорят так, как привыкли, в том числе используют неофициальные микротопонимы. С другой стороны, иностранцы тоже живут в Тюмени, изучают русский язык и сами начинают называть районы города, как местные жители. Количество известных им слов достаточно мало, т.к. ограничено центральным районом города и районом Дома Обороны».

Следует отметить, что научно-исследовательская деятельность очень интересна иностранцам курсантам. Это позволяет им более глубоко погружаться в языковую среду, быть внимательными к особенностям чужого языка, учиться сравнивать родной язык с другими языками. Такая комплексная работа позволяет преподавателю сделать процесс обучения русскому языку как иностранному более эффективным.

Литература

1. Восканян В. К. Древняя Русь и Армения. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.nashasreda.ru>.
2. Дубовик В. В., Ли Софья. Микротопонимия города Тюмени. Реферат. Тюмень, 2012. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://bibliofond.ru>.
3. Федеральный закон от 23 августа 1996 г. N 127-ФЗ «О науке и государственной научно-технической политике» (с изменениями от 19 июля, 17 декабря 1998 г., 3 января, 27, 29 декабря 2000 г., 30 декабря 2001 г., 24 декабря 2002 г., 23 декабря 2003 г.). Принят Государственной Думой 12 июля 1996 года. Одобрен Советом Федерации 7 августа 1996 года. Глава I. Статья 2. [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://base.garant.ru>.